الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم و بعض المحدثين يعرفها بانها نظام من رموز ملفوظة عرفية ، يواسطتها يتعاون و يتعامل أعضاء المجموعة الإجتماعية المعينة.[١]

اللغة العربية و اللغة الإنجليزية هما لغتان من اللغات التي تكثر في استعمالها. هذه لسبب وظائفهما ودورهما الذي يملك اللغتين . اللغة العربية تستعمل في حياة روحية فى العبادة، و الدعاء ، و الصلاة، وغير ذلك. قد أنزل الله القران الكريم باللغة العربية، واللغة العربية هو لغة حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم . ونبينا محمد صلى الله عليه وسلم يعيش فى العرب الذي يستعمل اهله اللغة العربية. وأما استعمال اللغة الإنجليزية فى نشاط حياة عصرى، لأن كثيرا من اصطلاحات حول العلم والتكنولوجية والاتصالات وغير ذلك يستعمل اللغة الإنجليزية . ومن هنا وجب علينا أن نتعمق ونتبحر بهاتين اللغتين لأنهما مهمتان في المجتمع العالمى.

وهاتان اللغتان لهما تساو فى الذي يعجب فى تعليمها. وكثير من المؤسسة التربية يستعمل هاتين اللغتين، و كذالك الجامعة تستعمل اللغتين . ولكن في جانب أخر، اللغة العربية واللغة الإنجليزية تملكان كثيرا من المختلفات، هذا الشيئ ينتج قليل من الناس الذي يستطيع أن يسّلط على اللغتين بحسن، بين المختلفات ، أما المختلفات الاصغر هى في الجملة مسيطرة في اللغة.

---

١. توفيق محمد شلهين، *علم اللغة العا م*، (القاهرا ة : مكتبة وهبة، ١٩٧٠ م) ، ص :١٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و تختلف اللغة العربية و اللغة الانجليزية في التركيب مثلا تتركب اللغة العربية من الجملة الإ سمية (مبتدأ +خبر) والجملة الإسمية هي الجملة التي تبدأ با سم أو بضمير [٢].مثل: الحمد لله رب العالمين .أو تتركب من الجملة الفعلية (فعل+فاعل+مفعول به) والجملة الفعلية هي تبدأ بفعل مثل : يتمشى محمد، خالد و أخوه الى شاطئ البحر يوم العطلة، أما اللغة الإنجلزية فتتركب من (فاعل+فعل+مفعول)[٣]. وهذه مشكلة عند تعليم اللغة و لمعرفة هذه المشكلة تحتاج إلى التحليل التقابلي.

و التحليل التقابلي (Contrastive analysis) هو يدرس أوجه الإختلاف والتشابه بين اللغتين أو أكثر لاتنميان إلى عائلة لغوية واحدة مثل العربية و الإنجليزية ويتم على المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية[٤].

فلهذه الحجة، رأى الباحث ضرورة هذا التحليل التقابلي و أراد ان يستخدمه في هذا البحث بالموضوع " التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإنجلزية على مستوى الجملة الإسمية و الجملة الفعلية" و يختار الباحث الجملة الإسمية و الجملة الفعلية تركيزة لهذا البحث لأنها مكانة و وظيفة هامة في القواعد اللغوية .

ب.أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف تحاول الباحث الإجابة عليها فهي:

١. ما أوجوه التشابه بين اللغة العربية و اللغة الإنجلزية في الجملة الإسمية و الجملة الفعلية ؟

---

[٢]. فؤاد نعمة ,*قواعد اللغة العربية* ,(دمشق: دار الحكمة , الطبعة التاسعة) ,ص١٩

3 .Elan Dwi Winarno, *Belajar Tuntas Tata Bahasa Inggris (Tanpa guru)*, (Yogyakarta: Pustaka pelajar, 1998) hal 1

[٤]. حلمي خليل، *مقدمة لدراسة اللغة*، (الاسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٦م) , ص :٣٣٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. ما أوجوه التخالف بين اللغة العربية و اللغة الإنجلزية في الجملة الإسمية و الجملة الفعلية ؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي يسعى هذا البحث الى تحقيقها فهي ما يلي:

١. لمعرفة أوجه التشابه بين اللغة العربية و اللغة الإنجلزية في الجملة الإسمية و الجملة الفعلية.

٢. لمعرفة أوجوه التخالف بين اللغة العربية و اللغة الإنجلزية في الجملة الإسمية و الجملة الفعلية.

د. أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث ممايلي:

١. الأهمية النظرية :

أهمية النظرية يرجوها الباحث فهي كانت النتائج من هذا البحث لتطور العلمية خصوصا في مجال اللغة العربية والإنجلزية.

٢. الأهمية التطبيقية :

أهمية التطبيقية يرجوها الباحث فهي كانت النتائج من هذا البحث تصير مراجعا لطلاب خصوصا في مجال التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإنجلزية على مستوى الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لأعمال اللغة وفي تطبيق نظريته ويساعد القارئ لمعرفة أوجه التشابه والإختلاف بين اللغتين وسوف يكون مراجعا مزيدا لمكتبة كلّية الآدب و العلوم الإنسانية.

هـ. توضيح المصطلحات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يوضح الباحث فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي:

١. التحليل التقابلي (Contrastive analysis) هو يدرس أوجه الإختلاف والتشابه بين اللغتين أو أكثر لاتنميان إلى عائلة لغوية واحدة مثل العربية و الإنجليزية ويتم على المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية[٥].

٢. اللغة العربية : ما نطق به العرب أي آلة يعبر أمة من الناس السامية الأصلية كان منشؤها شبه جزيرة العرب.[٦]

٣. اللغة الإنجلزية : ما نطاق به الأجنبية أي الإنجلزيون.

٤. الجملة الإسمية و الفعلية في اللغة العربية : الجملة الاسمية هي ما كانت مؤلفة من الامبتداء و الخبر، فكل جملة تتركب من مبتداء و خبر تسمى جملة إسمية نحو : الساحة و سعة. و الجملة الفعلية هي ما تألف من الفاعل و الفعل، فكل جملة تتركب من فاعل و فعل تسمى جملة فعلية نحو : قام زيد[٧].

٥. الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في اللغة الانجلزية: الجملة الإسمية هي الجملة فعلها من غير الفعل، مثل: الاسم و الظرف و الاسم العالم، نحو : This is a book . وأما الجملة الفعلية هي الجملة فعلها من فعل نحو: She buys a book[٨] .

و المراد بهذا الموضوع فهو المسائل التي تتعلق باللغة العربية و اللغة الإنجلزية في الجملة و تعيين التخالف و التشابه بينهما. كما هو المعلوم أن القواعد النحوية كثيرة ، و

---

[٥]. حلمي خليل، *مقدمة لدراسة اللغة*، (الاسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٦م) , ص :٣٣٥

[٦]. إبراهيم أنيس، الأصوات اللغة، (القاهرة : المكتبة الأنجلو المصرية : ١٩٩٠) ص: ٥٩١

[٧]. مصطفى بن محمد سليم الغلاييني , *جامع الدروس العربية* (بيروت: المكتبة العصرية, لطبعة: الثامنة والعشرون، ١٤١٤ هـ - ١٩٩٣ م) ص ٧٧٥

[8] .Elan Dwi Winarno, *Belajar Tuntas Tata Bahasa Inggris (Tanpa guru)*, (Yogyakarta: Pustaka pelajar, 1998) hal 83

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المسائل فيها كثيرة. لذالك لا يبحث في هذا البحث إلا التحليل التقابلي الذي يشمل على الجملة الإسمية و الجملة الفعلية.

و. تحديد البحث

لكي يركز هذا البحث فيما وضع لأجله ولا يتسع إطارا وموضوعا فحدد الباحث فى اللغة العربية والإنجلزية من ناحية التشابه والإختلاف على مستوى الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في الجملة البسيطة و لا يبحث فيه الجملة بالتركيب الإضافي ولامن ناحية المعنى .

ز. الدراسات السابقة

لايدعي الباحث أنّ هذا البحث هو الأول في دراسة علم اللغة التطبيقي يعني التحليل التقابلي، فقد سبقته دراسات يستفيد منها ويأخذ منها أفكارا. ويسجل الباحث في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسات في هذا الموضوع وإبراز النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبقة من الدراسات:

١. رفيقة الأمة "التحليل التقابلي بين اللغة العربية و الإنجلزية على مستوى الأسماء" بحث التكميلى قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامي الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠٠٧ م. هذا البحث يبحث عن أوجوه التشابه و الإختلاف بين الأسماء في اللغة العربية و الإنجلزية.

٢. ميلا فطري "التحليل التقابلي بين الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في اللغة العربية والإندنسية" بحث التكميلى قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامي الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢ م. هذا البحث يبحث عن أوجوه التشابه و الإختلاف بين الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في اللغة العربية و الإندنسية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و الفرق بين هذا البحث و البحوث الأخري هو أن هذا البحث يبحث عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإنجلزية على مستوى الجملة الإسمية و الجملة الفعلية . وأما الأخرى تبحث عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية أو اللغة الإنجلزية على مستوى الأسماء و الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في اللغة العربية والإندنسية.

ح.هيكل البحث

الفصل الأول : أساسيات البحث يحتوي على مقدمة و أسئلة البحث وأهداف البحث وأهمية البحث توضيح المصطلاحات و تحديد البحث و الدراسات السابقة وهيكل البحث.

الفصل الثاني : الإطار النظري يحتوي على ثلاثة مباحث : المبحث الأول: التحليل التقابلي و المبحث الثاني : الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في اللغة العربية و المبحث الثالث : الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في اللغة الإنجلزية.

الفصل الثالث : منهجية البحث يحتوي على مدخل البحث ونوعه و بيانات البحث ومصادرها و ادوات جمع البيانات وطريقة جمع البيانات وتحليل البيانات و تصديق البيانات و إجراءات البحث.

الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها يحتوي على عرض البيانات عن تشابه بين اللغة العربية و اللغة الإنجلزية في الجملة الإسمية و الجملة الفعلية و عرض البيانات عن تخالف بين اللغة العربية و اللغة الإنجلزية في الجملة الإسمية و الجملة الفعلية.

الفصل الخامس : الخاتمة يتكون من الاستنباطات والاقتراحات لتكميل البحث.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id